

Zeitschrift: Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

Herausgeber: Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

Band: 59 (2002)

Heft: 1

Artikel: Il tramonto dell'aurora (Mus. Her. et Leand. 287-288 Callim. Epigr. 2,3)

Autor: Cucchiarelli, Andrea

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-46003>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il tramonto dell'aurora
(Mus. Her. et Leand. 287–288 ≈ Callim. Epigr. 2,3)

Di Andrea Cucchiarelli, Pisa

Ancor più di ogni altro amante, Ero e Leandro desiderano il calare del sole (o, come dice Museo, dell'aurora) – poiché soltanto allora potranno incontrarsi:

ἀμφοτέρω δὲ
πολλάκις ἤρῃσαντο κατελθέμεν εἰς δύσιν ἠῶ
(Mus. Her. et Leand. 287–288)

κατελθέμεν ΣΚ²ηλ καθελκόμεν α μεθελκόμεν VU

Così, con qualche minima variazione, il testo si leggeva nelle edizioni, che generalmente accoglievano κατελθέμεν dei recensori¹. Alla lettera: «entrambi spesso desiderarono che l'aurora scendesse al tramonto.»

Questo fino all'innovazione di E. Livrea, che ha recuperato καθελκόμεν dell'archetipo: «tirar giù l'aurora al tramonto»². L'arditezza è spiegata da Livrea con la *deductio lunae*³. Dunque, il desiderio di Ero e Leandro vorrebbe farsi magia, anzi superare la magia (almeno linguisticamente): 'tirar giù' non la luna, ma addirittura il sole⁴.

C'è però una precisa autorità letteraria alle spalle di Museo. È il celebre epigramma per Eraclito, l'amico scomparso:

1 Medesima la scelta di E. Malcovati (Milano 1947); P. Orsini (Paris 1968); K. Kost (Bonn 1971), comm. ad loc., 496–497; Th. Gelzer (Cambridge/London 1975). L'apparato è qui riadattato da Livrea, cit. n. 2.

2 Musaeus, *Hero et Leander*, ed. H. Livrea adiuvante P. Eleuteri (Leipzig 1982); cfr. P. Eleuteri, *Storia della tradizione manoscritta di Museo* (Pisa 1981) 140; ed anche A. Carlini, «Riv. Filol. Istr. Class.» 115 (1987) 480. Così, accogliendo il nuovo testo, traduce G. Paduano: «entrambi desideravano spesso trascinare il sole al tramonto» (Museo, *Ero e Leandro*, a cura di G. P., Venezia 1994, 47). Per μεθελκόμεν, nel senso di *retrorsus traho*, quindi con allusione alla παλινδρομή del sole, si è pronunziato G. Giangrande, «Journ. Hell. Stud.» 89 (1969) 145; «Quad. Urb. Cult. Class.» 9 (1970) 145–146.

3 Si possono ricordare Plat. *Gorg.* 513a (Dodds ad loc.); Aristoph. *Nub.* 750; Menand. *Thett. frgg.* 192–197 Koerte (Plin. *Nat.* 30,7); Hippocr. *De morb. sacr.* 1b, VI, p. 358 L.; Verg. *Ecl.* 8,69; Hor. *Epod.* 5,45–46; 17,77–78; Tib. 1,8,21–22; Prop. 1,1,19 (con il comm. di Fedeli); etc.; Livrea ad loc. aggiunge AP 11,262; 14,140. Cfr. Fr. Vian, «Rev. Ét. Gr.» 87 (1974) 489; U. Criscuolo, «Koinonia» 2 (1978) 237.

4 Nella *deductio lunae* l'astro finiva di regola sulla terra (in un astuccio per Aristoph. cit.; *in herbas* per Lucan. 6,506): qui si tratterebbe invece di accelerarne il cammino celeste.

... ἐμνήσθην δ' ὀσσάκις ἀμφότεροι
ἥλιον ἐν λέσχῃ κατεδύσαμεν

(Callim. *Epigr.* 2,2–3 = *AP* 7,80,2–3)

Il 'tirare giù il sole al tramonto', l'azione che ha per oggetto diretto il sole, è un'invenzione linguistica che ha il suo εὐρετής. Era Callimaco che aveva mostrato come si potesse, in poesia, attuare un così grande 'incantesimo': ἥλιον ... κατεδύσαμεν ≈ καθελκόμεν εἰς δύσιν ἦῶ.

Ma dell'illustre modello Museo ha variato l'audacia⁵, si direbbe 'glossandola': l'uso transitivo di κατεδύσαμεν si è scomposto in καθελκόμεν εἰς δύσιν. La consonanza si estende ad altre parole: ἀμφότεροι, e l'avverbio di tempo, ὀσσάκις/πολλάκις⁶. Come per Ero e Leandro, la magia è duale, ed iterata.

La precisa traccia verbale, l'esemplarità callimachea⁷ dell'invenzione poetica, chiariscono Museo, e ne decidono il testo: καθελκόμεν e non κατελθέμεν (tanto meno μεθελκόμεν). Il ricordo dei lunghi giorni trascorsi assieme contrasta con la vicenda quotidiana di separazione: ad unire Ero e Leandro fino al tramonto non sono più le lunghe conversazioni, ma il (doppio) desiderio che proprio il giorno finisca.

5 Già imitata da Virgilio, *Ecl.* 9,51–52 *saepe ego longos / cantando puerum memini me condere soles*, e da Persio, 5,41 *consumere soles*, in una sorta di progressiva normalizzazione. Allusioni o riprese del nesso callimacheo, a conferma della sua memorabilità (proverbiale?), sono: Dio. Chrys. 10,21; Ael. *De nat. anim.* 6,58; Aristaenet. 1,24. Sull'epigramma si veda, anche per la bibl., R. Hunter, «*Mat. Disc.*» 28 (1992) 113–123; L. Lehnus, «*Zeit. Pap. Ep.*» 105 (1995) spec. 8–9; e, per la sua fortuna latina, G. D. Williams, «*Class. Quart.*» 41 (1991) 169–177; E. Merli, «*Maia*» 49 (1997) 385–390.

6 Il nesso πολλάκις ἤρῃσαντο si incontra già in 231 (anche lì ad inizio verso).

7 Per la presenza in Museo di Callimaco, cfr. Kost, *Index s.v. 'Kallimachos'*; ed anche Th. Gelzer, «*Mus. Helv.*» 24 (1967) spec. 135; più in generale, per la sua cultura 'alessandrina', ad es. Eleuteri, 134.